

Jhn

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Πρό δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
Пре а — празника — Пасхе знајући — Исус да дошао-је
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,
Његов — час да пређе из — света овога ка — Оцу
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
заволевши — своје — у — свету до краја заволео-их-је —
[G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#) [G0846](#)

| A pred praznik pashe znajući Isus da Mu dođe čas da pređe iz ovog sveta k Ocu, kako je ljubio svoje koji behu na svetu, do kraja ih ljubi.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
и вечере бивајући — ђаво већ ставио-је у — срце
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
да изда Га Јуда Симонов Искарיותски
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

| I po večeri, kad već đavo beše metnuo u srce Judi Simonovu Iskariotskom da Ga izda,

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
знајући да све дао-је Њему — Отац у — руке и да
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
од Бога изашао-је и ка — Богу одлази
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

| znajući Isus da Mu sve Otac dade u ruke, i da od Boga iziđe, i k Bogu ide,

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
устаје од — вечере и ставља — хаљине и узевши пешкир
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.
опасао-се —
[G1241](#) [G1438](#)

| ustade od večere, i skide svoje haljine, i uze ubrus te se zapreže;

- 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
затим сипа воду у — умиваоник и почео-је прати — ноге
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)
- τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
— ученицима и брисати — пешкиром којим био-је опасан
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

| potom usu vodu u umivaonicu, i poče prati noge učenicima i otirati ubrusom kojim beše zapregnut.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σὺ μου νίπτεις
долази дакле ка Симону Петру говори му Господе Ти мени переш
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?
— ноге
[G3588](#) [G4228](#)

| Onda dođe k Simonu Petru, i on Mu reče: Gospode! Zar Ti moje noge da opereš?

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
одговори Исус и рече му Што ја чиним ти не знаш сада
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
разумећеш али после тога
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

| Isus odgovori i reče mu: Šta ja činim ti sad ne znaš, ali ćeš posle doznati.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν
говори му Петар Нећеш никада опрати моје — ноге у —
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#)
αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
векове одговори Исус му Ако не оперем те немаш — удела са
[G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#)
ἐμοῦ.
Мном
[G1473](#)

| Reče Mu Petar: Nikad Ti nećeš oprati moje noge. Isus mu odgovori: Ako te ne operem nemaš deo sa mnom.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ
говори му Симон Петар Господе не — ноге моје само него и
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)
τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
— руке и — главу
[G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

| Reče Mu Simon Petar: Gospode! Ne samo noge moje, nego i ruke i glavu.

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ
говори му — Исус — окупани нема — потребе осим да
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#) [G3361](#)
τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ'
— ноге опере него јесте чист цео и ви чисти сте али
[G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0235](#)
οὐχὶ πάντες.
не сви
[G3780](#) [G3956](#)

| Isus mu reče: Opranom ne treba do samo noge oprati, jer je sav čist; i vi ste čisti, ali ne svi.

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
знао-је јер — издајника свог зато — рече — Нисте сви
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)

καθαροὶ ἐστε.
чисти —
[G2513](#) [G1510](#)

| Jer znaše izdajnika svog, zato reče: Niste svi čisti.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
Када дакле опра — ноге њихове и узе — хаљине своје и
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν?
леже-поново — рече им Разумете-ли шта учиних вама
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

| A kad im oprao noge, uze haljine svoje, i sedavši opet za trpezu reče im: Znete li šta ja učinih vama?

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
ви зовете Ме — Учитель и — Господ и добро говорите
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)

εἰμὶ γάρ.
јесам јер
[G1510](#) [G1063](#)

| Vi zovete mene učiteljem i Gospodom; i pravo velite: jer jesam.

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
ако дакле ја опрах ваше — ноге — Господ и —
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
Учитель и ви треба-да једни-другима перете — ноге
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Kad dakle ja oprao vama noge, Gospod i učitelj, i vi ste dužni jedan drugom prati noge.

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
пример јер дао-сам вама да као-што ја учиних вама и ви
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ποιῆτε.
чините
[G4160](#)

| Jer ja vam dadoh ugled da i vi tako činite kao što ja vama učinih.

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
заиста заиста кажем вама није — слуга већи-од — господара свога
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
нити посланик већи-од — онога-који-га-је-послао —
[G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

| Zaista, zaista vam kažem: Nije sluga veći od gospodara svog, niti je poslanik veći od onog koji ga je poslao.

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
ако ово знате блажени сте ако чините то
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Kad ovo znate, blago vama ako ga izvršujete.

- 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα
не о свима вама говорим ја знам које изабрах али да-би
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#)
- ἢ γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ
— Писмо се-испунило — који-једе мој — хлеб подигао-је на Мене
[G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#)
- τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
— пету своју
[G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

| Ne govorim za sve vas, jer ja znam koje izabrah; nego da se zbude pismo: Koji sa mnom hleb jede podiže petu svoju na me.

- 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται,
од сада кажем вама пре — него-се-деси да поверујете када се-деси
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#) [G1096](#)
- ὅτι ἐγὼ εἰμι.
да ЈА ЈЕСАМ
[G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Sad vam kažem pre nego se zbude, da kad se zbude, verujete da sam ja.

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμέ λαμβάνει;
заиста заиста кажем вама — који-прима — кога пошальем Мене прима
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2983](#)
- ὁ δὲ ἐμέ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
— а Мене који-прима прима — Онога-који-Ме-је-послао —
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Zaista, zaista vam kažem: Koji prima onog koga pošaljem mene prima; a ko prima mene prima Onog koji me posla.

- 21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ
Ово рекавши — Исус узнемири-се у духу и посведочи и
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
рече Заиста заиста кажем вама да један од вас издаће Ме
[G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

| Rekavši ovo Isus posta žalostan u duhu, i posvedoči i reče: Zaista, zaista vam kažem: Jedan između vas издаће me.

- 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
гледаху — једни-у-друге — ученици недоумевајући о коме говори
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

| Onda se učenici zgledahu među sobom, i čuđahu se za koga govori.

- 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
био-је наслоњен један од — ученика Његових на — грудима —
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
Исусовим кога вољаше — Исус
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

| A jedan od učenika Njegovih, kog Isus ljubljаше, седаше за трpezom на krilu Исусовом.

24 νεύει οὖν τούτω Σίμων Πέτρος, ἰκαὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς
 намигивао-је дакле овоме Симон Петар и говори му да-упита ко
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#)

«ἄν» εἶη περὶ οὗ λέγει?
 — би-био о коме говори
[G0302](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

Ona namaže na njega Simon Petar da zapita ko bi to bio za koga govori.

25 ἀναπεσῶν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει
 наслонивши-се дакле онај тако на — груди — Исусове говори
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστίν;
 Му Господе ко је
[G0846](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

A on leže na prsi Isusove i reče Mu: Gospode! Ko je to?

26 ἀποκρίνεται Ποῦν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγώ, βάψω τὸ
 одговара дакле — Исус Онај је коме ја умочим —
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)

ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν
 залогaj и дам њему умочивши дакле — залогaj узима и daje
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#)

Ἰούδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
 Јуди Симоновом Искариотском
[G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

Isus odgovori: Onaj je kome ja umočivši zalogaj dam. I umočivši zalogaj dade Judi Simonovom Iskariotskom.

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσηλθὲν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
 и после — залогаја тада уђе у онога — Сатана говори
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ «ὁ» Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.
 дакле му — Исус Што чиниш учини брже
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

I po zalogaju tada uđe u njega sotona. Onda mu reče Isus: Šta činiš čini brže.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
 ово али нико не-разуме од присутних-за-столом зашто — рече му
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

A ovo ne razume niko od onih što seđahu za trpezom zašto mu reče.

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει
 неки јер мишљаху пошто — кесу имаше Јуда да говори
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#)

αὐτῷ «ὁ» Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ
 му — Исус Купи шта треба нам за — празник или
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#)

τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
 — сиромасима да нешто да
[G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

A neki mišljahu, budući da u Jude beše kesa, da mu Isus reče: Kupi šta treba za praznik; ili da da šta siromašnima.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
 узевши дакле — залогaј онај изађе одмах а-била-је — ноћ
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

| A on uzevši zalogaј odmah iziđe; a беše ноć.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
 Када дакле изађе говори Исус Сада прослављен-је — Син —
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
 Човецији и — Бог прослављен-је у Њему
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Kad on iziđe, onda Isus reče: Sad se proslavi Sin čovečiji i Бог se proslavi u Njemu.

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν
 ако — Бог прослављен-је у Њему и — Бог прославиће Га
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#)

ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
 у Себи и одмах прославиће Га
[G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

| Ako se Бог proslavi u Njemu, i Бог će Njega proslaviti u sebi, i odmah će Га proslaviti.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε με; καὶ, καθὼς εἶπον τοῖς
 дечице још мало са вама сам тражићете Ме и као-што рекох —
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰουδαίους, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
 Јудејцима да Где ја идем ви не можете доћи и вама
[G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)

λέγω ἄρτι.
 кажем сада
[G3004](#) [G0737](#)

| Dečice! Još sam malo s vama; tražićete me, i kao što rekoх Judeјcima: Kuda ја idem vi ne možete doći, i vama govорim sad.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
 заповест нову дајем вама да волите једни-друге као-што заволах вас
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαпᾶτε ἀλλήλους.
 да и ви волите једни-друге
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

| Novu vam zapovest dajem da ljubite јedan другог, kao što ја vas ljubih, da se i vi ljubite међу sobom.

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
 по овоме познаће сви да Моји ученици сте ако љубав имате
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)

ἐν ἀλλήλοις.
 међу sobom
[G1722](#) [G0240](#)

| Po tome će svi poznati da ste moји ученици, ako budete imali ljubav међу sobom.

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
 Говори Му Симон Петар Господе где идеш одговори му Исус
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)

“Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
 Где идем не можеш за-Мном сада да-пођеш поћи-ћеш али
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)

ὕστερον.
 касније
[G5305](#)

Reče Mu Simon Petar: Gospode! Kuda ideš? Isus mu odgovori: Kuda ja idem ne možeš sad ići za mnom, ali ćeš posle poći za mnom.

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι
 говори Му — Петар Господе зашто — не могу за-Тобом
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#)

ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
 да-пођем сада — живот свој за Тебе положићу
[G0190](#) [G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

Petar Mu reče: Gospode! Zašto sad ne mogu ići za Tobom? Dušu ću svoju položiti za Te.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν
 одговара Исус — живот свој за Мене ћеш-положити заиста заиста
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#)

λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἀρνήσῃ με τρίς.
 кажем ти неће — петαο запевати док — не-одрекнеш-Ме — трипут
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

Odgovori mu Isus: Dušu li ćeš svoju položiti za me? Zaista, zaista ti kažem: neće petao zapevati dok me se triput ne odrekneš.